

:: P R F A C E ::

When I decided to take admission to M.Phil course I decided to opt for 'Translation ' as my optional paper. Dr.P.R. Kher a renowned English Teacher was to guide me in my study of this paper. Under his able guidance I decided to take up this study.

Translation is becoming more and more important in our age. It is through translation alone the world is coming nearer and nearer. Knowledge of literature, language, science, technology and philosophy has been made available to us in our regional or national language due to translation only. English is a language of international significance. I decided to work on translation from English into Marathi in order to know the difficulties which the translator faces while putting the message of the original text into the translated text. At the same time it was my intention to know how the translator overcomes difficulties in the process of translation and establishes equivalence between the original text and the translated text.

In consultation with Dr.P.R.Kher I selected the topic 'Cultural Problems in Translation with Specific Reference to Alex Haley's Novel 'Roots 'Translated into Marathi as 'The Roots' by Sindhu Abhyankar'. The Novel 'Roots' consists of two cultures. Those are African and American cultures. While translating the Novel Roots into Marathi, the translator, Sindhu Abhyankar has faced many cultural and linguistic difficulties. The translated text 'The Roots' helped me to know what cultural and linguistic

•  
difficulties the translator has faced and how she has been  
successful in retaining the content of the texts of African and  
American cultures in it.